

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы:

Перевод текстов новостей экологической тематики и их переводческий комментарий

Автор выпускной квалификационной работы:

Кошеева Алина Аслановна, ЛИНГ - 404 группа, ИПиМ.

Научный руководитель выпускной квалификационной работы:

Зябирова Ольга Юрьевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Сведения об организации-заказчике:

Пятигорский государственный университет, ул. Калинина,9, г. Пятигорск, Ставропольский край.

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что перевод новостных статей экологической тематики, выступающий как особый вид переводческой деятельности, крайне востребован в настоящее время, ввиду постоянно растущего интереса широких кругов общественности к проблемам экологии и охраны окружающей среды.

Цель работы: выявить специфику перевода новостных статей экологической тематики.

Задачи:

- дать характеристику статье как жанру;
- выявить лингвистические признаки и особенности новостных статей экологической тематики;
- определить лингвистические трудности, возникающие в процессе перевода новостных статей, и предложить способы их преодоления посредством применения переводческих трансформаций.

Гипотеза: Новостные статьи экологической тематики обладают рядом специфических особенностей, которые необходимо учитывать при переводе.

Научная новизна:

В данной выпускной квалификационной работе автором выявлена специфика перевода новостных статей экологической тематики и определены способы решения переводческих трудностей, возникающих в процессе перевода, посредством применения переводческих трансформаций.

Основные положения, выносимые на защиту: характеристика статьи как жанра; лингвистические признаки и особенности новостных статей экологической тематики; лингвистические трудности, возникающие в процессе перевода новостных статей и способы их преодоления посредством применения переводческих трансформаций.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты определяют специфику перевода новостных статей экологической тематики, обозначают трудности, возникшие в процессе перевода, и пути их преодоления.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения результатов исследования на занятиях практического курса перевода, при написании рефератов или курсовых работ, посвященных проблеме перевода статей экологической тематики, а также в профессиональной переводческой деятельности.

Результаты исследования:

В ходе работы над исследованием были сделаны следующие выводы. Новостные статьи экологической тематики рассматриваются как специальные переводы гуманитарной сферы, для которых характерны все признаки публицистического стиля. Основные виды информации, содержащиеся в текстах экологического дискурса – это когнитивная, оперативная и эмоциональная. Тексты новостных статей экологической тематики неоднородны и сложны. Для них характерны следующие черты: обилие терминов, наличие безэквивалентной, эмоционально-оценочной лексики и цитат, сложный синтаксис. Основные переводческие трудности были разрешены путем применения переводческих трансформаций, наиболее

первостепенными из которых были грамматические трансформации (грамматические замены, перестановки, членение предложений и т.д.). Их использование обусловлено различием грамматического строя двух языков. Также применялись лексические трансформации, вызванные различиями в семантике единиц текста оригинала по отношению к единицам текста перевода. При переводе новостных статей мы также прибегали к использованию лексико-грамматических трансформаций, таких как экспликация и антонимический перевод.

Рекомендации:

В дальнейшем представляется возможным выявить и изучить лингвистические особенности текстов экологической тематики других стилей и жанров. Интерес также представляет изучение особенностей перевода экотерминов.